

# La Fundición

francesc macià 1-3  
48014 bilbao

tel: 944753327 fax: 944759115  
e-mail: info@lafundicion.org  
www.lafundicion.org

## ANTZERKIA DANTZA 2009

Urria  
Azaroa  
Abendua



urte **20** años

1986·2006

PREMIO MAX 2007  
de las Nuevas Tendencias

PREMIO ERCILLA 2006  
a la Mejor Labor Teatral

Cia. Delgado Fuchr

# UDAZKENA 2009

## ANTZERAKIA DANTZA

Dirección / Zuzendaritza Laura Etxebarria

Programación / Egitaraua Luque Tagua

Prensa y difusión / Prentsa eta komunikazioa Marian Etxebarria

Administración / Administrazioa Bikoa

Jefe de sala / Areto arduraduna Jaime Espeso

Diseño gráfico / Diseinu grafikoa Ytantos

### ENTRADA 10€

20% descuento con carnet  
Estudiante / Parado / Jubilado /  
BBK 26 / Carnet Joven / Fnac /  
EAB / ADDE / Kultura 18.

Reservas y venta de entradas:  
En cajeros multiservicio BBK,  
Tel 94 475 33 27, Internet o en  
taquilla el día del espectáculo.

Todo los actos comienzan a las  
20:00h, excepto aquellos en que se  
indique lo contrario. Reservas hasta  
las 19:30h. No se permitirá la  
entrada una vez comenzada la  
representación.

### SARRERA 10€

Karnetarekin %20ko beherapena  
Ikaslea / Langabetua / Jubilatua /  
BBK 26 / Gazte Txartela / Fnac /  
EAB / ADDE / Kultura 18.

Erreserbak eta sarreraren salmenta:  
BBK-ko orotako kutxazainetan,  
Tel 94 475 33 27, Internet edota  
lehiatilan bertan emanaldi  
bakoitzaren egunean.

Ekitaldi guztiak 20:00etan hasiko  
dira, kontrakoa esaten denean izan  
ezik. Erreserbak 19:30ak arte.  
Behin funtzioa hasi eta gero, sartzea  
debekatua dago.

urte **20** años

1986·2006

PREMIO MAX 2007  
de las Nuevas Tendencias

PREMIO ERCILLA 2006  
a la Mejor Labor Teatral

TU OPINIÓN NOS INTERESA /  
ZURE IRITZIA INTERESATZEN ZAIGU:  
[lafundicionbilbao.blogspot.com](http://lafundicionbilbao.blogspot.com)

Compañía en  
Residencia de  
Creación en La  
Fundición

URRIAH 3 / 4 DE OCTUBRE / 20:00 h. / TEATRO

**FERNANDO RENJIFO / Madrid**

“Pairaje Invisible” \*\*\* (de la serie -El exilio y el reino-)  
Fernando Renjifo

Compañía en  
Residencia de  
Creación en La  
Fundición

URRIAH 10 / 11 DE OCTUBRE / 20:00 h. / DANZA

**LEIRE ITUARTE / Bilbao**

“Look at Me, Bang Bang” \*\*\*  
“Azul en Tres Acto” (extracto)  
Leire Ituarte

Festival  
B.A.D. '09

URRIAH 31 DE OCTUBRE / AZAROA 1 DE NOVIEMBRE  
20:00 h. / DANZA

**DELGADO FUCHS / Berna-Bruselas**

“Manteau long en laine marine porté sur un pull a  
encolure détendue avec un pantalón peau de pêche  
et des chaussures pointues en nubuck rouge” \*  
Marco Delgado - Nadine Fuchs

Festival  
B.A.D. '09

AZAROA 2 / 3 / 4 DE NOVIEMBRE / 12:30 h.

**Compañías en Residencia en Bilboeszena**

Festival  
B.A.D. '09

AZAROA 5 / 6 DE NOVIEMBRE / 20:00 h. / TEATRO-DANZA

**ANTONIO TAGLIARINI**

**DARIA DEFLORIAN / Roma**

“Rewind (Homenaje a -Café Müller- de Pina Baurch)” \*\*  
Daria Deflorian y Antonio Tagliarini

18:00 h. / VIDEO

“Café Müller” de Pina Baurch

Zirkuito  
Dantza '09

AZAROA 8 DE NOVIEMBRE / 20:00 h. / DANZA

**CIENTO CINCUENTA CUERDAS**

**BLANCA ARRIETA / Bilbao**

“Frágil” Blanca Arrieta

Circuito RED  
de Teatros  
Alternativo

AZAROA 27 / 28 / 29 DE NOVIEMBRE / 20:00h. / TEATRO

**PRODUCCIONS DEL MAR / Palma de  
Mallorca**

“Camarada H” \* Joan Carles Bellviure

Circuito RED  
de Teatros  
Alternativo

ABENDUAH 12 / 13 DE DICIEMBRE / 20:00 h. / DANZA

**INTHISSECTION**

**JUSCHKA WEIGEL / Barcelona**

“Frequency-I” \* Daniel Regenberg – Juschka Weigel

ABENDUAH 19 / 20 DE DICIEMBRE / 20:00 h. DANZA

**PATRICIA FERRARA**

**GROUPE UMBER HUMBER / Toulouse**

“D´un jour à l´autre” Patricia Ferrara

\* Estreno en Euskadi

\*\* Estreno en el Estado

\*\*\* Estreno Absoluto



URRIAH 3 / 4 DE OCTUBRE / 20:00 h. / TEATRO

Compañía en  
Residencia en  
Creación en La  
Fundición

## FERNANDO RENJIFO / MADRID

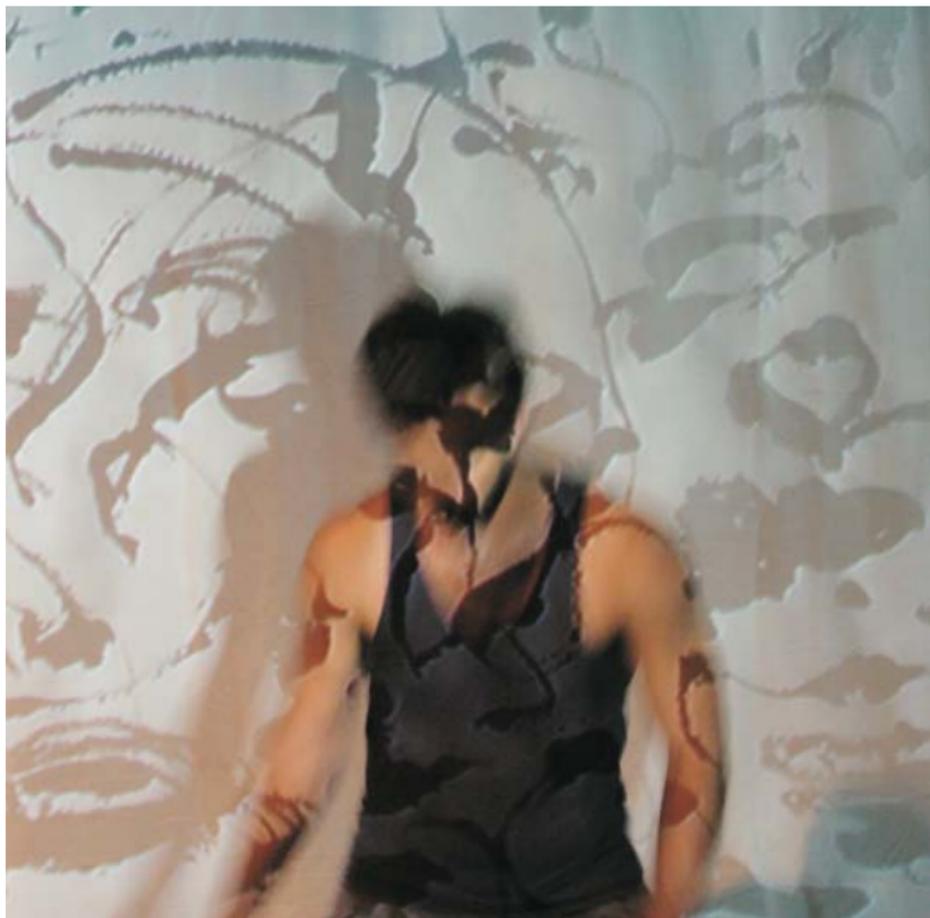
Fernando Renjifo

**"Paisaje Invisible, 1"** sábado 3

**"Paisaje Invisible, 2"** domingo 4

(de la serie -El Exilio y el Reino-)

\*\*\* Entreno absoluto



Concepto y creación / Kontzeptua eta sorketa: **Fernando Renjifo**

Con / Interpretak: **Renato Linhares, Ziad Chakaroun, Alberto Núñez, Marta Azparren**

Con la colaboración de / Lankidea: **Mónica Valenciano**

Producción / Produkzioa: **La República**

Coproducción / Koprodukzioa: **Festival Citemor (Montemor-o-Velho, Portugal)**

Foto / Argazkia: **Marta Azparren**

Colabora / Lankidea: **Baixo Santa do Alto Glória (Río de Janeiro)**

Proyecto en residencia de creación / Proiektua sorketa-egoitzan:  
**La Fundición, Bilbao, 2009, Festival Citemor 2009, Aula de Teatro de la Universidad de Alcalá de Henares – Casa Encendida, Madrid, 2008**

Realizado con el apoyo / Laguntzen sostengurarekin egina:

**Ayudas a la Creación Contemporánea Matadero Madrid 2009 del Ayuntamiento de Madrid / Madrileko Udaleko Matadero Madril 2009ren Sorketa Garaikideari**

El pintor chino Ni Zan, que vivió entre 1301 y 1374, pasó toda su vida pintando el mismo paisaje, en el que introducía cada vez mínimas variaciones. (Anotado por François Julien en *Elogio de lo insípido*.)

¿Cómo podríamos tener acceso a un paisaje que no es el que vemos, sino aquel en el que somos vistos?

G. Deleuze

En la danza, el movimiento se entrega por sí mismo y luego desaparece en el vacío de donde surgió. Ésa es la razón por la que la danza es una repetición de ese nacimiento del cuerpo en el mundo, como si lo insensato no pudiese aparecer sino como una ironía radical del sentido.

Henri-Pierre Jeudy, *El cuerpo como objeto de arte*

Esta es la primera y segunda entrega de la serie numerada de *Paisajes invisibles*. Cada *Paisaje invisible* se presenta una única vez.

**Sábado 3 de octubre:**

**Paisaje invisible, 1**

**Domingo 4 de octubre:**

**Paisaje invisible, 2**

Ni Zan pintore txinatarrak, 1301 eta 1374 bitartean bizi izan zenak, bere bizitza osoa pasatu zuen paisaia bera pintatzen eta bakoitzean aldaketa txiki batzuk sartzen zituen.

(François Julienek idatzia *Gatzgabearen laudorioan*.)

Nola lor genezake sarbidea geuk ikusten dugun paisaiara barik geu ikusiak garen paisaia batera?

G. Deleuze

Dantzan, mugimendua berez ematen da eta gero, sortu zen hutsunean desagertzen da. Horixe da dantza, gorputza munduan jaiotzearen errepikamena izatearen arrazoa, zentzugabea zentzuaren ironia erradikal bezala baino agertu ezingo balitz lez.

Henri-Pierre Jeudy, *Gorputza arte-objektu denez*

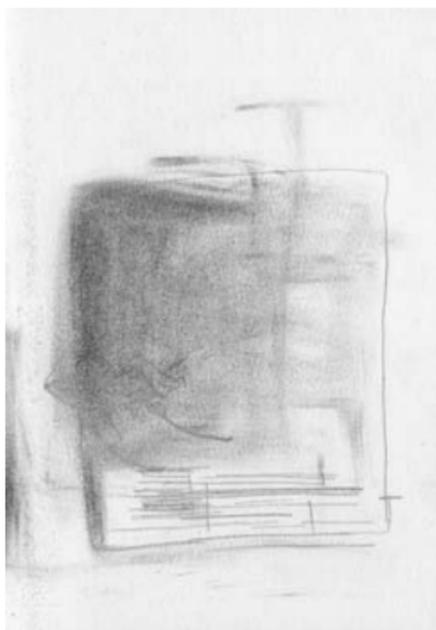
Hau, *Paisaia ikusezinak* serie zenbatuaren lehenengo eta bigarren entrega da. *Paisaia Ikusezin* bakoitza behin baino ez da aurkezten.

**Urriak 3, larunbata:**

**Paisaia ikusezina, 1**

**Urriak 4, igandea:**

**Paisaia ikusezina, 2**



# LEIRE ITUARTE / BILBAO

Leire Ituarte

“Look at me, Bang Bang”

“Azul en Tres Actos” (extracto)

\*\*\* Etreño absoluto



## “Look at me, Bang Bang”

Creación e interpretación / Sorketa eta interpretazioa: **Leire Ituarte**

Concepción visual y diseño imagen / Ikusizko ikuskera eta irudiaren diseinua:

**Leire Ituarte, Sibophot** ; Fotografía y montaje visual / Argazkiak eta ikusizko

muntaia: **Sibophot**; Iluminación / Argiak: **Ricardo Cerezo, Gabo Punzo**; Vestuario

/ Jantziak: **Kataklismo**; Maquillaje y peluquería / Makillajea eta ile apainketa:

**Olaia Bermudez**; Escenografía / Eszenografia: **Leire Ituarte**; Música / Musika:

**Brian Eno (the secret place), Damon Albarn (closet romantic), Propellerheads**

**(on her majesty`s secret service-extracto-), Shirley Bassey (goldfinger)**; Efectos

de sonido / Soinu efektuak: **Aritz Cestona**; Arreglos de sonido / Soinu

konponketak: **Sibophot**; Colaboran / Lankideak: **La Fundición, Bilboeszena,**

**Dpto. de Cultura del Gobierno Vasco**

## “Azul en tres actos”

Creación / Sorkuntza: **Leire Ituarte**

Interpretación / Antzezpena: **Leire Ituarte, Olatz de Andrés**

Coreografía / Koreografia: **Leire Ituarte con la colaboración de Olatz de Andrés**

Iluminación / Argiak: **Ricardo Cerezo**; Fotografía / Argazkiak: **Sibophot**

Sonido / Soinua: **Santiago Azpiroz**; Música / Musika: **Richard Scott**

Vestuario / Jantziak: **Leire Orella**

*“Look at me, Bang Bang”* nace como un proyecto de investigación escénica y coreográfica sobre la performatividad del cuerpo femenino que toma como punto de partida el trabajo visual de las artistas Cindy Sherman y Barbara Kruger. Un trabajo que ironiza sobre la dialéctica entre el erotismo (“Lo bello” femenino) y la imagen mortífera (“Lo siniestro” abyecto femenino) de la mujer tomando como referente la economía masculina de la mirada y la mercantilización del cuerpo femenino y las imágenes de la mujer que circulan en la cultura visual contemporánea.

*“Azul en tres actos”* es un tributo a la experiencia melancólica de la pérdida que explora los diferentes resortes de los que se vale nuestra memoria subjetiva para rescatar del tiempo a la “cosa” perdida. Sin olvidar que la melancolía, por su proximidad con la experiencia de la muerte, siempre somete al sujeto a los caprichos del tiempo y sobre todo siempre trata de devolverlo a los orígenes. Por eso se dice que el tiempo del melancólico es nostálgico y retrospectivo y que todo melancólico en su culto a los espectros del pasado, es, por defecto, adicto a un tiempo primordial, al tiempo perdido, apegado a una memoria extraña y sin mañana.

*“Look at me, Bang Bang”* gorputz femeninoaren performatibitateari buruzko ikerketa eszeniko eta koreografikoaren proiektu legez jaio zen eta Cindy Sherman eta Barbara Kruger artisten ikusizko lana hartzen du abiapuntutzat. Emakumearen erotismoaren (“Eder” femeninoaren) eta irudi hilgarriaren (“Gaizto” zital femeninoaren) arteko dialektikari buruz ironiaz hitz egiten duen lan bat da, erreferentetzat hartuta begiradaren ekonomia maskulinoa eta gorputz femeninoa merkataritza bihurtzea eta ikusizko kultura garaikidean hara eta hona dabiltzan emakumearen irudiak.

*“Azul en tres actos”* galeraren esperientzia malenkoniatsuari eskainitako ordaina da, horretarako gure oroimen subjektiboak galdutako “gauza” erreskatatzeko baliatzen dituen bide ezberdinak esploratuz. Hori, gainera, egiten du ahaztu gabe malenkoniak, heriotzaren esperientziarekin duen hurbiltasunagatik, denboraren kapritxoan mende jartzen duela beti subjektua eta, batez ere, hura bere hastapenetara itzularazten saiatzen dela. Horrexegatik esaten da malenkoniatsua denbora nostalgikoa eta atzera begirakoa dela eta malenkoniatsu oro, iraganeko mamuak gurtzeko duen joeran, lehenengo eta behin jatorrizko denboraren, galdutako denboraren zale eta mendekoa dela, memoria arraro eta biharrik gabekora atxikia.



## DELGADO FUCHS / BERNA-BRUSELAS

Marco Delgado – Nadine Fuchs

*“Manteau long en laine marine porté sur un pull  
a encolure détendue avec un pantalón peau de  
pêche et des chaussures pointues en nubuck rouge”*

\* Entreno en Euskadi



Creación e interpretación / Sorketa eta interpretazioa: **Nadine Fuchs y Marco delgado**

Iluminación / Argiak: **Vincent Tandonnet**

Vestuario / Jantziak: **David Dengis y Frédéric Neuville**

Fotografía / Argazkilaria: **Sophie Ballmer**

Vídeo / Bideoa: **DFFM (Delgado Fit Fuchs Method)**

Realización vídeo / Bideo errealizazioa: **Bruno Deville**

Fotógrafo / Argazkilaria: **Catherine Leutenegger**

Producción / Produkzioa: **Association Cie DeFu**

Coproducción / Kopodukzioa: **L' L, Bruxelles**

Haciendo honor a una sensibilidad cinematográfica con "piezas montadas", con o sin transiciones, Delgado Fuchs alterna los ambientes como en las escenas de las películas de intriga. Puntuando los diferentes momentos de evolución de los personajes, cada una de las secuencias constituye una especie de "congelado" sobre las constantes metamorfosis de dos personas a la búsqueda de sí mismas.

Los dos bailarines entran a un escenario vacío, del que no cesan de apropiarse a lo largo de las diversas secuencias. Se deslizan fuera y dentro de prendas sacadas de un guardarropía inesperado, que cada vez revela una nueva identidad, originando una nueva situación.

Enredados en una relación variable que oscila entre el "dúo" y el "doble solo", los cuerpos se encuentran, se enfrentan, se ignoran, se responden. En el suelo, de pie, descalzos o sobre tacones, hacen calentamiento, despliegan una gestualidad simple y articulada, repiten series de movimientos y degustan la complicidad hilvanada progresivamente junto con el público. Esta interacción escena-público alimenta el desarrollo de la pieza.

A veces irónica, a veces seria, a veces desconcertante, la pieza no está cerrada: evoluciona en el lenguaje de movimiento y genera nuevos desarrollos en cada función.



Sentsibilitate zinematografikoari "pieza muntatuekin", trantsizioekin edo gabe, ohore eginda, Delgado Fuchsek intrigako pelikuletako eszenetan bezala txandakatzen ditu giroak. Pertsonaien eboluzio-une ezberdinak puntuatuta, sekuentzietariko bakoitza, euren nortasunaren bila ari diren bi pertsonak dituzten etengabeko metamorfosiei buruzko "izoztu" moduko bat da.

Bi dantzariak eszenategi huts batera sartzen dira, eta ez dute amorerik ematen sekuentzia ezberdinetan zehar eszenategi horretaz jabetzen. Bakoitzean nortasun berria erakusten duen eta egoera berri bat sortzen duen ustekabeko jantziaindegi batetik ateratako jantziak irristatzen dira kanpora eta barrura

"Bikotearen" eta "bakar bikoitzaren" artean dabilen harreman aldakor batean nahastatuta, gorputzek topo egiten dute, buruz buru jartzen dira, ezikusi egiten dute, elkarri erantzuten diote. Zoruan, zutik, ortozik edo takoiaren gainean beroketak egiten dituzte, keinu sinpleak eta artikulatuak egiten dituzte, mugimendu-sortak errepikatzen dituzte eta ikusleekin batera gero eta gehiago albaindutako konplizitatea dastatzen dute. Eszenaren eta ikusleen arteko elkarrekintzak piezaren garapena elikatzen du.

Batzuetan adar-jotzaile, beste batzuetan serio, inoiz harrigarri, pieza ez dago itxita: mugimenduhizkuntzan eboluzionatzen da eta ekitaldi bakoitzean garapen berriak sortzen ditu.



AZAROAN 5 – 6 DE NOVIEMBRE

18:00 h. VIDEO: “Café Müller” de Pina Bausch

20:00 h. TEATRO - DANZA

Festival  
B.A.D. '09

**ANTONIO TAGLIARINI**

**DARIA DEFLORIAN / ROMA**

Daria Deflorian – Antonio Tagliarini

“REWIND – Homenaje a –Café Müller- de Pina Bausch”

\*\* Estreno en el Estado



De y con / Nortzuena eta nortzuekin: **Daria Deflorian, Antonio Tagliarini**

Fotógrafo / Argazkilaria: **Serafino Amato**

Co-producido por / Koproduktorea: **Planet 3 + Dreamachine**

Con el apoyo de / Laguntzaileak: **Imaie/ Area 06-Roma, Rialto Santambrogio, Roma/ Florian TSI, Pescara/ Centro Artístico Grattacielo, Livorno/ Armunia-Catiglioncello**

Colaboración con la compañía en Bilbao / Konpainiarekin lankidedetza Bilbon: **Victoria Mujica**

1978. Café Müller, de Pina Bausch. Un infarto escénico. Un evento artístico, una pieza clave en la historia del arte del siglo XX.

Para todos nosotros, jóvenes entonces, Café Müller fue una piedra de toque, un mito, un cliché. Treinta años más tarde hemos tomado esta pieza como punto de partida. Actualmente Café Müller es inevitablemente otra cosa: el tiempo la ha cambiado, borrado, confundido e idealizado, la pieza intocable y mítica ha pasado a dejar sus ruinas sacras. Ruinas finalmente. Ahora podemos caminar sobre este material, recogerlo y manejarlo, mirarlo de cerca y llevarlo a otro punto. Finalmente, también la risa es posible. Es posible hacer lo que queramos con lo que queda.

"Los hombres matan lo que aman" cantaba Jeanne Moreau en un film de Fassbinder. Por eso, este trabajo trata sobre las traiciones de la memoria, es un intento de reinención construido con continuas interrupciones y un montón de historias colaterales, bordeando lo autobiográfico y el ensueño. Así, Rewind es un improbable rebobinado del tiempo.

Las sillas, el espacio, los cuerpos, la danza y nosotros mismos a día de hoy. Lejos de la la redentora fuerza dramática de aquel tiempo. Distante de nosotros, que estamos cansados de haber visto tanto..., una nueva forma de ceguera.

1978. Pina Bauschen Café Müller. Infartu eszenikoa. Gertakari artistikoa, pieza garrantzitsua XX. mendeko artearen historian. Gu guztiontzat, gazteak orduan, Café Muller giltzarri bat izan zen, mito bat, klixe bat. Hogeita hamar urte beluago, pieza hori abiapuntutzat hartu dugu. Gaur Café Muller, ezinbestez, beste gauza bat da: denborak aldatu egin du, ezabatu, nahastatu, idealizatu eta pieza ukiezin eta mitiko hura bere hondar sakratuak uztera pasatu da. Azkenean hondarrak. Orain material horren gainean ibil gaitzke, bildu eta maneiatu, urretik begiratu eta beste puntu batera eraman. Azkenean, posible da barre egitea ere. Nahi duguna egin dezakegu geratzen denaz.

"Gizakiek hil egiten dute maite dutena " abesten zuen Jeanne Moreauk Fassbinder-en pelikula batean. Horregatik, lan honetan oroimenaren traizioak tratatzen dira, berrasmaketa saio bat da eta etengabeko etendurekin eta autobiografikoaren eta fantasiaren inguruan dabilzan alboko istorio multzo batekin eraiki da.

Aulkiak, espazioa, gorputzak, dantza eta gu geu ere, guztiok gara gaurkoak. Garai hartako indar dramatiko berrerosletik urruti gaude-nak. Gugandik, hainbeste ikusi dugulako... aspertuta gaudenongandik urrun, itsutasun era berri bat.



# CIENTO CINCUENTA CUERDAS BLANCA ARRIETA / BILBAO

Blanca Arrieta

“Frágil”



Creación / Sorketa: **Blanca Arrieta**

Asesoramiento artístico / Aholkamendu artistikoa: **Kathy Casey**

Bailarines / Dantzariak: **Pilar Andrés, Rachel Harris, Robert Jackson,**

**Benoit Leduc** ; Diseño iluminación / Argiaren diseinua: **Karine Gauthier**

Música original, diseño gráfico / Musika originala, diseinu grafikoa:

**Marc Cano**; Vestuario / Jantziak: **Maida Zabala**

Fotografías / Argazkiak: **Juan Félix Ruiz**

Vídeo promocional / Sustapen bideoa: **Víctor González**

Producción / Produkzioa: **Ciento Cincuenta Cuerdas /Blanca Arrieta,**

**Montréal Danse**; Co-producción / Koprodukzioa: **L'agora de la Danse**

Colaboran / L'agora de la Danse

Lankideak: **Teatro La Fundición, Bilbaoarte, Museo Artium**

Subvencionan / Diruz laguntzen dute: **Gobierno Vasco-Eusko**

**Jauriaritza, Canada Council for the Arts, Conseil des Arts et des**

**Lettres du Québec, Conseil des Arts du Montréal**

Cuatro individuos construyen con delicadeza su particular mundo; uno al que pertenecer y donde no puedan sentirse extraños. Mundos que se rompen y quiebran con facilidad, en un instante, con cualquier golpe o suceso inesperado. Mundos que caen constantemente y necesitamos volver a levantar.

“No me importa. Siéntate durante el tiempo que gustes en el lugar que te plazca, a mi tanto me da. Total, nadie va a quejarse.”

Haruki Murakami/Kafka en la orilla

FRÁGIL está co-producido por L’Agora de la Danse, una institución que desempeña un papel único dentro del panorama cultural canadiense y por Montréal Danse, compañía conocida por su cautivador repertorio y una gran reputación por la creación de trabajos con gran riesgo.

Lau lagunek euren mundu partikularra eraikitzen dute maitasunez; mundu bat, nongoa izango diren eta non arrotz sentituko ez diren. Erraz, une batean, ustekabeko kolpe edo gertaera batekin apurtzen eta puskatzen diren munduak. Etengabe erortzen diren eta berriro jaso behar ditugun munduak.

“Ez zait ardura. Eser zaitetz nahi duzun denbora guztian atsegín zaizun lekuan, niri berdin zait. Total, inor ez da kezakotuko.”

Haruki Murakami/Kafka bazterrean

FRÁGIL, L’Agora de la Dansek, hau da, Kanadako kultura panoramaren barruan ezaguna den konpainiak eta Montréal Dansek, hau da, errepertorio liluragarri bategatik ezaguna den eta lan arrisku handiarekin sortzeagatik entzute handia duen konpainiak Koproduzituta dago.



AZAROAH 27 / 28 / 29 DE NOVIEMBRE / 20:00 h. / TEATRO

Círculo RED  
de Teatros  
Alternativos

# PRODUCCIONS DEL MAR /

## Palma de Mallorca

Joan Carles Bellviure  
"Camarada H"

\* Estreno en Euskadi



Autoría/ Dirección / Autoretza/ Zuzendaritza: **Joan Carles Bellviure**

A partir de textos de / Abiagunea: **Daniil Kharms**

Intérpretes / Antzezleak: **Sergi Baos, Margalida Grimalt, Joan Manel Vadell**

Espacio Escénico / Diseño gráfico y ayudante de dirección / Espazio

Eszenikoa / Diseinu grafikoa eta zuzendaritzan laguntzailea: **Miquel**

**Angel Joan;** Iluminación / Argiak: **Miquel Fullana**

Diseño y realización de vestuario / Jantzien diseinua eta gauzatzea:

**Antònia Fuster**

Construcción marioneta / Txotxongilogilea: **Juliette Prillard**

Construcción escenografía / Eszenografiaren egilea: **Bernat Damians**

Asesoramiento lingüístico – versión catalana / Hizkuntza aholkularitza-  
katalanezko bertsioa: **Carne Planells**

Fotografía / Argazkigintza: **Ruben Ballester**

Vídeo / Bideoa: **Joan Serrano**

Equipo Técnico / Talde Teknikoa: **Jordi Oltra, Sandra González**

Producción ejecutiva / Produkzio exekutiboa: **Jordi Banal**

Producción / Produkzioa: **Aina Salom**

Con el nombre de Camarada K, el autor y director Joan Carles Bellviure recrea algunos de los textos del autor ruso vanguardista Daniil Kharms (1905-1942), en un espectáculo que nos expone el contraste entre la dura vida del autor en la época estalinista y su delirante obra literaria.

El mes de febrero de 1942, en un Leningrado bloqueado por el ejército nazi, Daniil Kharms, enfermo en el hospital psiquiátrico donde le recluyó el poder estalinista, muere de hambre con tan sólo 37 años. Únicamente había podido publicar dos poemas, a parte de los cuentos para niños que había escrito para poder sobrevivir.

Dos días después, enterados de su muerte, su mujer Marina Malitx y su amigo el filósofo Iakov Druskin regresan a su casa y recuperan la maleta en donde Kharms había guardado los manuscritos. Milagrosamente, Druskin consigue salvar y conservar este tesoro. Cuarenta años más tarde los escritos de Kharms verán la luz.

Poder recuperar la obra de Kharms, salvándola del olvido al que parecía condenada por los oscuros protagonistas de la historia del siglo XX, y poderla compartir, me llena de satisfacción. Y, aunque sólo sea por un instante, me inclina a creer que el humor, el arte y la ironía acaban siendo más fuertes que la violencia de los poderes totalitarios.

*Joan Carles Bellviure*

Camarada K izenarekin, Joan Carles Bellviure autore eta zuzendariak Daniil Kharms (1905-1942) autore errusiar abangoardistaren zenbait testu birsortzen ditu, autorearen estalinismo garaiko bizimodu latzaren eta haren eldarniozko literatur obraren arteko kontrastea erakusten digun ikuskizunean.

1942ko otsailean, armada naziak blokeaturiko Leningrado hartan, Daniil Kharms, botere estalinistak barruratu zuen psikiatriko batean eta gosez hil zen 37 urte baino ez zituela. Bi poema besterik ezin izan zuen argitaratu, biziraun ahal izateko idatzi zituen haurrentzako ipuinez aparte.

Handik egun bira, haren heriotzaren berri jakinda, haren emazte Marina Malitx eta haren lagun Iakov Druskin filosofoa haren etxera itzuli eta Kharms bere eskuizkrikribuak gordeta zituen maleta eskuratu zuten. Mirakuloski, Druskinek altxor hura salbatu eta kontserbatzea lortu zuen. Handik berrogeita hamar urtera, Kharmsen idazkiek argia ikusiko dute.

Kharmsen obra berreskuratu ahal izateak, XX. mendeko historiaren protagonista ilunek kondenatuta zeukatela zirudien ahanzturatik salbatuz, eta obra hori konpartitu ahal izateak poztasunez betetzen nau. Eta, instant batez baino ez bada ere, umorea, artea eta ironia azkenerako botere totalitarioen bortizkeria baino indartsuagoak izatera heltzen direla sinestera bultzatzen nau.

*Joan Carles Bellviure*



ABENDUAK 12 / 13 DE DICIEMBRE / 20:00 h. / DANZA

Circuito RED  
de Teatros  
Alternativos

# INTHISSECTION

## JUSCHKA WEIGEL / Barcelona

### Daniel Regenberg + Juschka Weigel

#### "Frequency - I"

\* Estreno en Euskadi



Concepto / Kontzeptua: **Daniel Regenberg + Juschka Weigel**  
Coreografía e Interpretación / Koreografia eta Interpretazioa:  
**Juschka Weigel**

Original Música / Jatorrizko Musika: **Daniel Regenberg**  
Espacio Escénico / Espazio Eszenikoa: **Juschka Weigel + Miguel Muñoz**

Diseño de Luz / Argi Diseinua: **Miguel Muñoz**

Fotos / Argazkiak: **Luis Castilla, Miguel Muñoz**

Producción / Produkzioa: **InThisSection - juschkaWeigel**

Con el apoyo de / Laguntzaileak: **Teatro Galán – Santiago de Compostela En Pé de Pedra 2005 – Festival Internacional de Danza PACT – Zollverein (NRW Choreografisches Zentrum - Essen) Weinmeisterhaus (Berlin)**

## Una visita al balneario post-catástrofico

Una pieza de danza sobre la lucha del ser humano ante su desnaturalización, o de la sumisión del ser humano ante la desnaturalización. Los ritmos naturales del cuerpo y de su hábitat han sido reemplazados por otros credos artificialmente. Divisiones arbitrarias como las 24 horas del día o los 7 días de la semana determinan nuestras vidas mucho más que el transcurso natural de las estaciones. ¿Cuántas sistemática puede aguantar un ser humano, cómo podemos vivir dentro de un orden que ya no comprendemos...?

¿Se puede desaparecer detrás o a través de un orden sistemático producido por algoritmos lineales, se puede vivir en él? ¿Qué pasa si el orden se vuelve cada vez más complejo y más refinado hasta llegar a la completa opacidad? ¿Cómo se vive con un orden cuyo poder aún se nota pero que ya es imposible de comprender?

Sobrecarga del orden: ¿lleva el exceso de sistemática automáticamente al derrumbamiento, a la rebelión en contra del orden, a su rotura por perfección, al colapso?

¿Qué ideas aparecen en el momento del error y de la catástrofe?

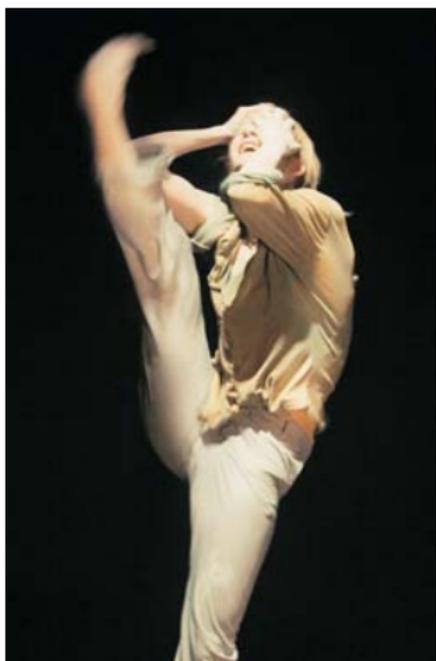
## Bisita bat katastrofe ondorengo bainu-etxera

Dantzako pieza bat, gizakiak bere desnaturalizazioaren aurrean egiten duen borrokari buruz, edo gizakiak desnaturalizazioaren aurrean erakusten duen mendetasunari buruz. Gorputzaren eta haren habitataren erritmo naturalak beste kredo batzuekin ordeztu dira artifizialki. Egunaren 24 orduak edo astearen 7 egunak bezalako zatitze arbitrarioek askoz gehiago determinatzen dituzte gure bizitzak, urtaroen iragaite naturalak baino. Zenbat antolaketa sistematiko jasan dezake gizakiak, nola bizi gaitezke jada ulertzen ez dugun ordena baten barruan ...?

Desagertu al daiteke algoritmo linealek sorturiko ordena sistematiko baten ostean edo bidez, bizi al daiteke bertan? Zer gertatzen da ordena gero eta konplexuago eta birfinduago bihurtzen bada, erabateko opakotasunera iristeraino? Nola bizi izaten da boterea oraindik sumatzen zaion, baina jada ulertezina den ordena batekin?

Ordenaren gainkarga: gehiegizko antolaketa sistematikoak behea jotzera, ordenaren kontrako errebelamendura, ordena perfekzioaren perfekzioz apurtzera, kolapsora al darama automatikoki?

Zein ideia agertzen dira errakuntza eta katastrofea gertatzean?



ABENDUAH 19 / 20 de Diciembre / 20:00 h. / DANZA

# **PATRICIA FERRARA - Groupe Umber Humber / TOULOUSE**

**"D'un jour à l'autre"**

**Patricia Ferrara**



Coreografía / Koreografia: **Patricia Ferrara**

Intérpretes / Interpreteak: **Jérôme Brabant, Antonia Pons Capo**

Música en directo / Musika zuzenean: **Philippe Gelda**

Espacio escénico / Espazio eszenikoa: **Christophe Bergon**

Fotografía / Argazkia: **Frédéric Stoll**

Coproducción / Koprodukzioa: **Théâtre de la Digue, DCD Toulouse  
Midi.Pyrénées**

"Un hombre y una mujer juegan un dúo desconcertante, lento, suave, entrelazado, sobre el suelo, con el público a los lados. Como sobre una página en blanco que se ofrece a la imaginación del escritor, excitante e intimidatoria a la vez. Los intérpretes van a escribir la caligrafía enganchados por sus jerseys elásticos".  
*Hors Saison*

D'un jour à l'autre continúa con el interés de trabajar sobre el vacío. Por eso parto de un espacio en blanco, sin referencias. Un espacio para la abertura, de lecturas y sentidos múltiples, de imaginación pura. Poco a poco, durante los ensayos he encontrado dificultades para entrar en una forma. Se trataba de encontrar un pasaje, desde, por un lado, un material coreográfico indeterminado, a, por otro, la forma, lo determinado, los perfiles del contorno.

Así, a partir de una especie de pre-lenguaje gestual, los dos bailarines desarrollan el entrecruzamiento, la transformación, la hibridación, la confusión de cuerpos, los tipos y las formas, con una atención particular al lugar-no lugar entre ellos: su relación. Hay que jugar tanto con esta relación del espacio como con la del tiempo y la gestión entre dos proposiciones coreográficas. El espacio que muy a menudo se reduce a una superficie: la piel, el envoltorio, la membrana o la línea blanca difusa.

"Gizon bat eta emakume bat duo harrigarria, geldoa, samurra, elkartua, zoruan jolasten ari dira, ikusleak inguruan dituztela. Idazlearen irudiari eskaintzen zaion zirrikagarri eta beldurgarri batera den orrialde zuri baten gainean bezala. Interpretetek kaligrafia jertse elastikoekin lotuta idatziko dute".

*Hors Saison*

D'un jour à l'autre obrak hutsunearen gainean lan egiteko interesarekin jarraitzen du. Horrexegatik abiatzen naiz espazio zuritik, erreferentziarik gabekotik. Irekitasunerako espazioa, era askotako irakurketa eta zentzua dituen, irudimen hutsekoa. Gutxika-gutxika, saioetan zailtasunak aurkitu ditut forma jakin batean sartzeko. Pasarte bat, alde batetik material koreografiko mugagabeduna, eta bestetik, forma mugatua eta ingurunearen soslailak dituen, aurkitzea zen.

Horrela, keinuen aurre-hizkuntza moduko batetik abiatuta, bi dantzariak gurutzadura, eraldaketa, hibridazioa, gorputz nahasmendua, tipoak eta formak garatzen dituzte, bien arteko leku - ez lekuari, hau da, elkarren arteko harremanari, arreta berezia jarrita. Jolastu behar da hala espazioaren harreman horrekin nola denborarenekin eta bi proposamen koreografikoren arteko gestioarekin. Espazioa sarritan azal, larruazal, zorro, mintz edo lerro zuri zirriborrotsu batera murrizten da.



# OTRAS ACTIVIDADES BESTE JARDUERA BATZUK

## CONVERSACIONES CON: SOLASALDIAK HONAKO HAUEKIN:

Fernando Renjifo

Leire Ituarte

Delgado Fuchs

Daria Deflorian + Antonio Tagliarini

Blanca Arrieta

Joan Carles Bellviure

Daniel Regenberg + Juschka Weigel

Patricia Ferrara

Tras la primera función en cada caso.

Lehenengo emankizunaren ostean kasu bakoitzean.

## PRESENTACIÓN DE PATRICIA FERRARA-GROUPE UMBER HUMBERen AURKEZPENA

MUSEO ARTIUM MUSEOA

Abenduak 17 de diciembre



Festival  
**B.A.D. '09**

**PROYECCION EN VIDEO**

**BIDEO PROIEKZIOA:**

**"CAFÉ MÜLLER" de Pina Bausch**  
Azaroak 5-6 noviembre / 18:00h

**PRESENTACION DE ARTISTAS EN RESIDENCIA EN**  
**"BILBOESZENA"n**

**EGOITZAN DAUDEN ARTISTEEN AURKEZPENA**  
12:30h

Azaroak 2 de noviembre: Rosa Casado

Azaroak 3 de noviembre: Sandra Fernández

Azaroak 4 de noviembre: Paloma Calle

# La FuNdicIOn

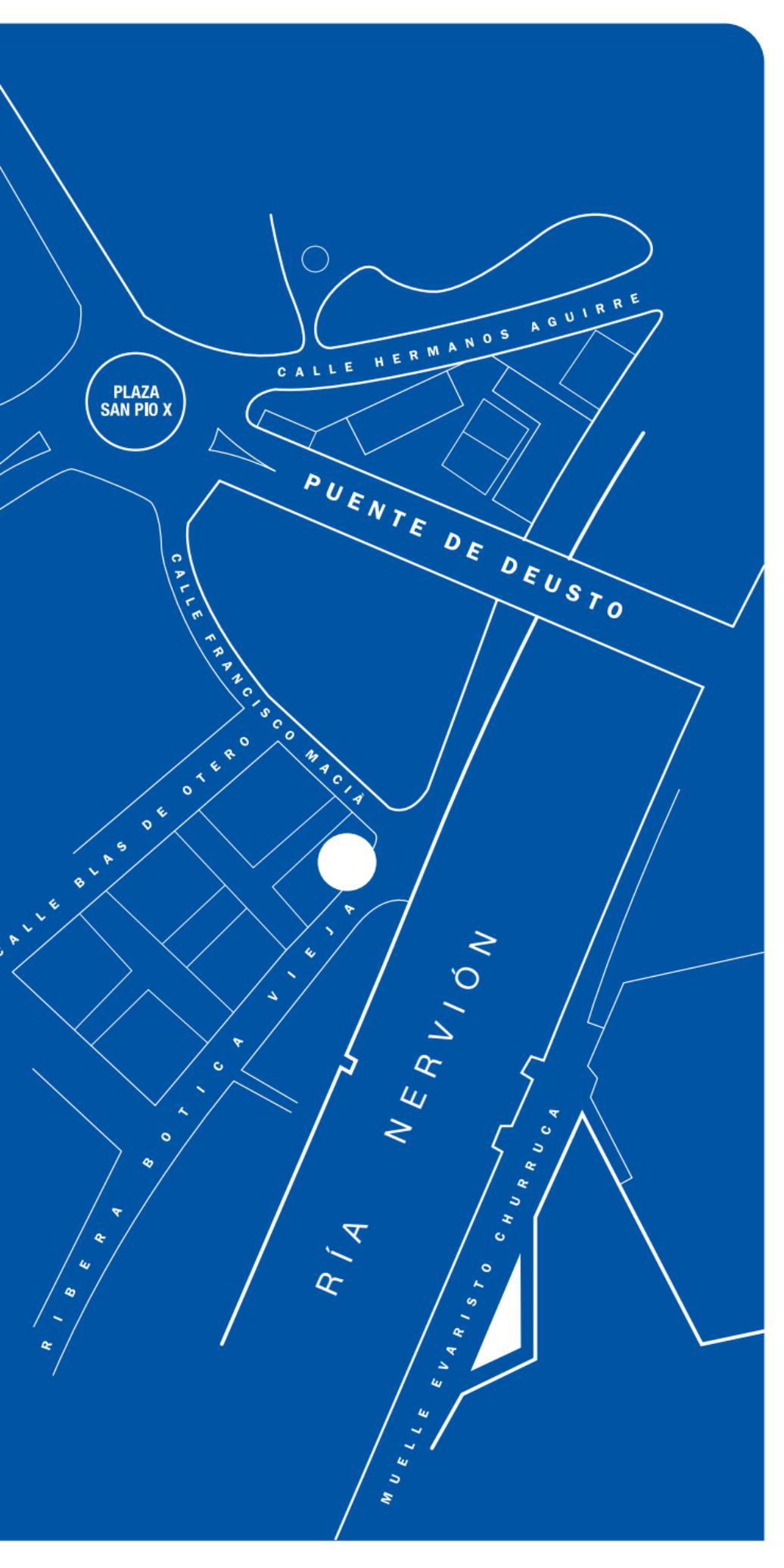
francesc macià 1-3  
48014 bilbao

tel: 944753327 fax: 944759115  
e-mail: [info@lafundicion.org](mailto:info@lafundicion.org)  
[www.lafundicion.org](http://www.lafundicion.org)

urte **20** años

1986-2006

PREMIO MAX 2007  
de las Nuevas Tendencias  
PREMIO ERCILLA 2006  
a la Mejor Labor Teatral



PLAZA  
SAN PIO X

CALLE HERMANOS AGUIRRE

PUENTE DE DEUSTO

CALLE FRANCISCO MACIA

CALLE BLAS DE OTERO

RIBERA BOTICA VIEJA

RÍA NERVIÓN

MUELLE EVARISTO CHURRUCA

## subvenciona dirulanguntza



## colabora laguntza



**Bilbao**

UDALA  
AYUNTAMIENTO

KULTURA ETXERAKO SAIA  
AREA DE CULTURA Y ESPECTACULO



metro bilbao



**TARIMA**  
logística del espectáculo

**meteorik.tv**



Liberté - Egalité - Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE  
EN ESPAGNE  
SERVICE CULTUREL

## asociada a parte hartzen du



DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA CULTURAL  
AGENCIA ESPAÑOLA PARA LA CULTURA EUROPEA